

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная академия

ветеринарной медицины и биотехнологии –

МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

МЕСТО ТЕРМИНА В ТЕРМИНОЛОГИИ И ТЕРМИНОСИСТЕМЕ

Аннотация: в данной статье рассматривается роль термина в терминологии и терминосистеме, сопоставляются понятия «терминология», «терминосистема».

Ключевые слова: термин, терминология, терминосистема, терминологическое поле.

Как известно, перевод является не только результатом, но одним из средств овладения иностранным языком. Исходя из этого, развитие навыков и умений перевода текстов по специальности у будущих специалистов должно занимать значительное место в образовательном процессе. Характерной особенностью научного теста является насыщенность специальными терминами. Термин (от латинского слова terminus = граница, предел) представляет собой специальное слова или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере. А.А. Реформатский определяет термин «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [1, с. 45]. В наше время термины являются основным источником получения информации, а также главным средством освоения той или иной специальности. Каждый термин базируется на лексических единицах определенного языка, которые приобретают специфические признаки, присущие терминам. С другой стороны, термину свойственны общие лексические признаки. Другими словами, термин имеет способность существовать как и обычное слово в различных комбинациях. Что касается сферы ветеринарной медицины, она приносит дополнительные свойства в область общего терминоведения. Один из ос-

новных этапов в развитии ветеринарной терминологии связан с появлением словарей по ветеринарной медицине. По способам появления терминов в ветеринарной медицине можно классифицировать по схеме: семантические способы термообразования; морфологические способы; синтаксические способы; морфо-синтаксические способы.

Научная дисциплина, которая занимается исследованием терминов, называется терминоведением. Это комплексная научно-прикладная дисциплина, основным объектом которой являются термины и терминосистемы, а также закономерности их функционирования и использования.

Термины являются членом определенной терминосистемы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства. «Совокупности терминов могут формироваться стихийно или сознательно. Стихийно сложившиеся совокупности терминов предлагается называть терминологией, а сознательно – терминосистемой» [2, с. 87]. Существуют различные точки зрения по определению терминологии и терминосистемы. Некоторые ученые считают, что понятия «терминология» и «терминосистема» могут выступать как синонимы, так как все термины в той или иной степени организованы в рамках своих областей логическими или семантическими связями. Степень организации находится в прямой зависимости от уровня развития данной области знаний. Еще Виноградов В.В. отмечал, что «в создании и определении терминов есть две стороны, две точки зрения: структурно-языковая и понятийная, семантически обусловленная развитием системы понятий той или иной науки, того или иного производства, ремесла. Обе эти стороны взаимосвязаны и вместе с тем обусловлены историей, культурно исторической традицией.» [3, с. 24]. Имея специфическую сферу применения, термины входят в состав определенной терминологии. Терминология представляет собой часть общелитературного языка, которая развивается и пополняется посредством общеязыковых способов, основными из которых являются морфологический, синтаксический, семантический. За определенной областью знаний закреплена специальная терминосистема – ветеринарная, сельскохозяйственная, медицинская, спортивная. Главным признаком терминосистемы

является строгая логическая взаимосвязь между элементами данной терминосистемы. Как правило, терминосистема имеет сложную структуру, так как в нее входят разные группы терминов, разные по обозначаемым понятиям, признакам, по месту в системе. Можно подчеркнуть, что терминосистема представляет собой совокупность элементов, которые находятся в отношениях и связях друг с другом и образуют определенную целостность. Терминосистема отражает систему понятий определенной науки. Для терминосистемы характерны следующие пути пополнения: 1 – морфологический; 2 – семантический; 3 – различные типы заимствований. Главный признак терминосистемы – системность и строгая взаимосвязь между элементами этой системы.

Как отмечалось, некоторые терминосистемы создаются поэтапно, с учетом существующих классификаций и на основе этого выделяется ядро, которое образует базовые термины и, так называемую, периферию, в которую входят термины близких терминосфер. Сопоставляя понятия «терминология» и «терминосистема», исследователи выяснили, что «терминология» – это понятие языка, «терминосистема» – понятие речи. Говоря о понятиях «терминология» и «терминосистема», следует упомянуть и о терминологическом поле. Впервые термин «терминологическое поле» был введен А.А. Реформатским. Терминологическое поле – это замкнутая система определенной отрасли знаний, внутри которой находится термин со всеми характеризующими его признаками, отличающими его от обычных слов. Терминологическое поле – это состав, список, номенклатура терминов, которые образуют терминосистемы. Вместе с тем, следует подчеркнуть, что в терминологическом поле термин не имеет четко определенного места, а только входит в его состав.

Вопрос о специфике терминов, их положение и значение в научном тексте занимает особое место. Не секрет, что при ускоренном развитии науки и техники наблюдается переход отдельных терминов (специально употребляемых) в общеупотребляемые. При этом термины расширяют сферу своего употребления, т. е. один и тот же термин может входить в разные терминологии и терминосистемы данного языка. При переводе специальных текстов с английского языка

на русский, преподавателям следует обращать внимание студентов на специфику терминов, подчеркивая, что они являются своеобразными «ориентирами», определяющими информационное содержание научно-технической литературы.

Список литературы

1. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы / А.А. Реформатский // Проблемы структурной лингвистики. – М., 1968. – 213 с.
2. Лейчик В.М. О методах и принципах конструирования терминосистемы / В.М. Лейчик. – Л.: ЛГУ, 1979. – 182 с.
3. Виноградов В.В. Терминология и норма / В.В. Виноградов. – М.: Высшая школа, 1972. – 95 с.